

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA**Karar Sayısı: 2739**

24 Haziran 2019 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik, Hizmet ve Hususi Pasaport Hamilleri İçin Vize Muafiyetine Dair Anlaşma”nın onaylanmasına, 6458 sayılı Yabancılar ve Uluslararası Koruma Kanununun 18 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

10 Temmuz 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE RUANDA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
DİPLOMATİK, HİZMET VE HUSUSİ PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN
VİZE MUAFİYETİNE DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirme arzusuyla;

Her iki ülkenin diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırma amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Bu Anlaşma'nın kapsamına aşağıda belirtilen pasaport türleri dâhildir:

-Türkiye Cumhuriyeti'nde: Diplomatik, hizmet ve hususi pasaportlar.

-Ruanda Cumhuriyeti'nde: Diplomatik ve hizmet pasaportları.

MADDE 2

Bu Anlaşma'nın amaçları bakımından, "geçerli pasaport" Akit Tarafların birinin milli ülkesinden çıkış yapıldığı esnada asgari altı ay (6) geçerliliği olan pasaport anlamına gelir.

MADDE 3

Her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve herhangi bir yüz seksen (180) günlük dönem içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmamak kaydıyla geçici olarak kalmak için vize zorunluluğundan muaf tutulurlar.

MADDE 4

1. Her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanan, 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri süresince diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve ülkesinden transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulur.

2. Bu maddenin birinci fıkrasının hükümleri, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen geçerli pasaport hamili aile fertlerine ve bakmakla yükümlü oldukları kişilere de uygulanır.

3. Bu maddenin birinci fıkrasının uygulanması için, Akit Tarafların vatandaşlarının atandıklarına dair uluslararası kuruluşlar tarafından yapılacak bildirim yeterli addedilir.

MADDE 5

Her bir Akit Tarafın, 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları olan resmi heyet üyeleri, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve ülkesinde geçici olarak kalmak için ilk giriş tarihinden itibaren herhangi bir (180) günlük dönem içerisinde doksan (90) günü aşmamak kaydıyla vize zorunluluğundan muaf tutulurlar.

MADDE 6

1. Her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yoleu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarını kullanarak giriş, ülkesinden çıkış ve transit geçiş yapabilirler.

2. Her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, hudut kapılarından geçerken, diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatında belirtilmiş kural ve usullere riayet etmekle yükümlüdür.

MADDE 7

1. Her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde buldukları sırada geçerli pasaportlarını kaybetmeleri ya da pasaportlarının tahribata uğraması halinde, kabul eden devletin yetkili makamlarından verilen bir vize veya diğer bir izin olmaksızın, vatandaşı oldukları ülkenin diplomatik veya konsolosluk temsilciliği tarafından tanzim edilen yeni geçerli pasaportlar veya seyahat belgeleri ile bu devletin ülkesinden çıkış yapabilirler.

2. Her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet), bu Anlaşma'nın 3. maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Akit Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değilse ve bu tür durumları kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse vatandaşı oldukları veya daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye dönmeleri için gereken uygun bir süreyle diğer Akit Tarafın ülkesindeki ikamet sürelerini uzatmak için ilgili makamlara izin başvurusunda bulunabilirler.

MADDE 8

1. Diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan akredite diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerinin mensuplarının aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek bir anlaşma haricinde, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma ya da herhangi bir meslekle uğraşma hakkı vermez.

2. Her bir Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet (90 gün üzeri) konularını düzenleyen meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 9

1. Akit Taraflar, bu Anlaşma'nın 1. maddesinde belirtilen geçerli pasaportların örneklerini, bu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen mevcut seyahat belgelerinde herhangi bir değişiklik durumunda, bunu diplomatik yollardan birbirlerine bildirir ve bu pasaportlar tedavüle girmeden altmış (60) gün önce örneklerini iletirler.

3. Akit Taraflardan biri 1. maddede belirtilmeyen ilave bir pasaport tedavüle koyması durumunda, İlgili Taraf yeni pasaportun örneklerini diğer Akit Tarafa bu Anlaşma'da böyle bir değişikliğin uygulanmasından altmış (60) gün önce diplomatik yollarla teslim eder. 1. maddedeki herhangi bir değişiklik bu Anlaşma'nın 13. maddesinde ve 14. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen aynı hukuki usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 10

Her bir Akit Taraf meşru sebeplerle diğer Akit Tarafın vatandaşlarının kendi ülkesine girişini reddetme veya ülkesinde kalma süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 11

1. Her bir Akit Taraf, olağanüstü koşullar altında (savaş hali, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlikle ilgili nedenler, kamu düzenini ve kamu sağlığını koruma vb.) bu Anlaşma'yi geçici olarak, kısmen veya tamamen askıya alabilir.

2. Böyle bir durumda Anlaşma'nın askıya alınması ve tekrar uygulamaya koyulması, diğer Akit Tarafa diplomatik yoldan bildirilir ve bildirim yapıldığından 30 gün sonra yürürlüğe girer.

MADDE 12

Bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık diplomatik yollardan ya da müzakerelerle çözümlenir.

MADDE 13

Bu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla nota teatisi yoluyla değiştirilir, değişiklik bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil eder. Nota teatisleri 14. maddenin 1. fıkrasında belirtilen aynı hukuki usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 14

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki işlemlerin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilir ve Akit Taraflardan birinin diğer Akit Tarafa bu Anlaşma'yı feshetmek istediğini diplomatik yollardan bildirmesini izleyen 90. güne kadar yürürlükte kalır.

Yukarıdaki hususları tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulince yetkilendirilmiş olan temsilciler bu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

İşbu Anlaşma Ankara'da 24 Haziran 2019 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere tanzim edilmiştir. Yorumda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

RUANDA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

Richard SEZIBERA
Dışişleri ve Uluslararası
İşbirliği Bakanı

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA
CONCERNING THE VISA WAIVER
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming at facilitating travels of citizens of both countries holding diplomatic, service and special passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The following types of Passports will fall into the framework of the Present Agreement:

- in the Republic of Turkey: Diplomatic, service and special passports.
- in the Republic of Rwanda: Diplomatic and service passports.

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement, "valid passport" shall mean the passport that, at the time of the exit of the national territory of one of the Contracting Parties, has at least a six-month (6) validity.

ARTICLE 3

Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 4

1. Citizens of each Contracting Party, holding valid passports specified in Article 1, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid passports specified in Article 1.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

ARTICLE 5

Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, members of an official delegation, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 6

1. Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

1. Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, in case of loss or damage of their valid passports during their stay in the territory of the other Party, shall exit from the territory of this State on the basis of new valid passports or travel documents issued by a diplomatic or consular mission of the country of their citizenship without a visa or other permit from the competent authorities of the receiving State.

2. Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, who are not in a position to exit from the territory of the other Contracting Party within the period specified in Article 3 of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Contracting Party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

ARTICLE 8

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic or consular missions accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption does not grant the right to work or to engage in any profession to the citizens of the Contracting Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence (over 90 days) in the territory of each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 9

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article 1, no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article 1 and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior their circulation.

3. In the event of a Contracting Party introduces an additional passport, which is not stipulated in Article 1, the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new passport to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments to Article 1 shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 13 and the first paragraph of Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 10

Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Contracting Party citizens or shorten the period of their stay in the country, due to legitimate reasons.

ARTICLE 11

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other Party through the diplomatic channels and shall have effect after thirty (30) days of such notification.

ARTICLE 12

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels or negotiations.

ARTICLE 13

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of this Agreement. The exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 14.

ARTICLE 14

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 90th day after the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to terminate it.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in Ankara on 24 June 2019, in two original copies, each in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

Richard SEZIBERA
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation